

تحليل استخدام التهذيب اللغوي على فيلم بلال : بطل من فصيل جديد

رسالة

مقدمة للحصول على درجة سرجانا التربوي



تقدمها :

أستري دحلياني ١٥٠٧٢٤٤

قسم تعليم اللغة العربية

كلية تعليم اللغات والآداب

جامعة إندونيسيا التربوية

باندونج

٢٠١٩

Analisis Penggunaan Bahasa Santun Pada Film *Bilal: Baṭal min Faṣīl Jadīd*

Oleh
Astri Dahliani

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan
Sastra

© Astri Dahliani 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.


أستري دحلياني

تحليل استخدام التهذيب اللغوي على فيلم بلال : بطل من فصيل جديد

صفحة التصحيح

هذه الرسالة تحت إشراف :

المشرف الأول



الأستاذ الدكتور الحاج صفيان ثوري الماجستير

رقم الموظف: ١١٠٠١.١١٩٩٠٠.٨٢٩١٩٦٦

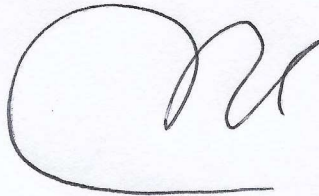
المشرف الثاني



الحاج أسف صفيان, الماجستير

رقم الموظف: ٢١٠٠٢.٥٠٢١٧٢٠٠.١٩٨٠٠

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور الحاج يايان نوربيان, الماجستير

رقم الموظف: ١١٠٠١.١١٩٩٠٠.٨٢٩١٩٦٦

صفحة التصحيح للجنة الإمتحان

المتحن الأول



الدكتور ماد عالي الماجستير

رقم الموظف: ١١٠٠١.١٩٩٠.٨٢٩١٩٦٦

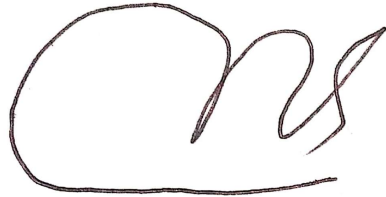
المتحن الثاني



الدكتور الحاج ديدينج راشدين الماجستير

رقم الموظف: ٢١٠٠٢.٥٠٢١٧٢٠٠١١٨٠٠

المتحن الثالث



الدكتور الحاج يايان نوريان, الماجستير

رقم الموظف: ١١٠٠١.١٩٩٠.٨٢٩١٩٦٦

ملخص البحث

ليس التهذيب اللغوي مادة تعليم اللغة العربية . ولاكنه عنصر من عناصر مهمة لاتصال بالعربية . لذلك ، يجب على كل متعلم العربية أن يعرف التهذيب اللغوي. و تعلّمه إلى ناطقي العربي . و لا جميع متعلم العربي يلتقيهم مرات. و لا بدّ لنطلب وسيلة يقدر تمثيلهم. يُعتبر الأفلام العربية كوسيلة لخلف وجودهم بين غير الناطقين بها. الفيلم العربية الذي يمكن أن يُستخدم هو فيلم بلال: بطل من فصيل جديد. وهو أوّل فيلم رسوم متحركة و أطول. الفيلم يصدر في عام ٢٠١٥.

تهدف هذه الدراسة إلى كشف عن التهذيب و غير التهذيب الذي وجد في فيلم بلال: بطل من فصيل جديد. طريقة البحث الذي يُستخدم في هذه الدراسة وصفية نوعية. ونتائج من هذا البحث يعني يستخدم فيلم بلال: بطل من فصيل جديد كل مبادئ تهذيب اللغوي عند ليتش. مبادئ تهذيب اللغوي التي مستخدمة في هذا الفيلم هي مبدأ الإستحسان و مبدأ التواضع و مبدأ التعاطف. ما فيه الاعتداء عن التهذيب اللغوي. و عبارة الاعتذار التي يُستخدم دائما هي " أعتذر لـ \ أعتذر إلى " و هذه عبارة أكثر تهديبا من عبارة الأخرى.

ABSTRAK

Dalam pembelajaran bahasa Arab, kesantunan berbahasa bukanlah bagian dari materi pembelajaran. Akan tetapi hal tersebut adalah salah satu faktor terpenting ketika melakukan komunikasi bahasa Arab. Oleh karena itu, setiap pemelajar bahasa arab wajib mengetahui kesantunan berbahasa Arab. Untuk mengetahuinya, kita tentu harus berorientasi pada penutur aslinya. Akan tetapi, tidak semua pemelajar bahasa Arab dapat bertemu dengan mereka. Oleh karena itu, kita harus mencari sebuah media yang mampu mewakili kehadiran penutur Arab. Film berbahasa Arab dianggap sebagai media yang mampu mewakilinya. Adapun film berbahasa Arab yang bisa dijadikan rujukan adalah Film *Bilal: Baṭal min Faṣīl Jadīd*. Film ini merupakan film animasi pertama dan terpanjang buatan bangsa Arab yang dirilis tahun 2015. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap kesantunan dan ketidaksantunan yang terjadi dalam Film *Bilal: Baṭal min Faṣīl Jadīd*. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Sampel penelitian ini dipilih secara purposif berupa empat ungkapan permintaan maaf. Data tersebut kemudian dianalisis menggunakan teori kesantunan berbahasa Leech (1983). Hasil dari penelitian ini adalah film ini menggunakan maksim kesantunan Leech. Adapun Maksim yang digunakan adalah maksim kerendahhatian, maksim pujian, dan maksim simpati. Ungkapan permohonan maaf yang sering muncul di film ini adalah “Saya mohon maaf” ungkapan tersebut lebih santun dibandingkan dengan ungkapan “maaf” dan “Saya menyesal.” Hal itu dikarenakan ungkapan “Saya mohon maaf” dituturkan oleh orang yang berkedudukan rendah kepada seseorang yang berkedudukan lebih tinggi.

Kata kunci : bahasa arab, film, leech, kesantunan, permohonan maaf

Abstract

In Arabic learning , politeness is not part of the learning material. However, this is one of the most important factors when communicating with Arabians. Therefore, every Arabic language learner must know the politeness of Arabic. To find out, we certainly have to be oriented towards native speakers. However, not all Arabic learners can meet them. Therefore, we must look for a media that is able to represent the presence of Arabic speakers. Arabic films are considered as media that can represent it. The Arabic film that can be used as a reference is *Bilal: A New Breed of Hero* Movie. This film is the first and longest animated film made by the Arabs themselves which was released in 2015. This study aims to reveal the politeness and impoliteness that occurs in the *Bilal: A New Breed of Hero* Movie. This research uses descriptive qualitative research methods. The research sample was chosen purposively in the form of four expressions of apologies. The data is analyzed using Leech's politeness theory (1983). The results of this study are the films used politeness maxims by Leech. They are modesty maxim, approbation maxim, and sympathy maxim. The most phrases of apology which used is "i apology". This phrase is more polite than another phrase of apology such as "sorry" and "i regret". It caused by its use for lower social power to higher social power.

Keywords : apologize, arabic, film, leech, politeness

محتويات

الصفحة الرئيسية

هـ.....شكر و تقدير

ز.....ملاخص البحث

ي.....محتويات

الباب الأول : مقدمة

أ. تمهيد المشكلة..... ١

ب. صياغة المشكلة..... ٧

ت. أهداف البحث..... ٧

ث. فوائد البحث..... ٧

ج. هيكل تنظيم الرسالة..... ٨

الباب الثاني : إطلا نظري

أ. مفهوم التهذيب اللغوي..... ٩

ب. فيلم..... ١٨

ت. البحوث السابقة..... ٢٤

الباب الثالث: منهج البحث

أ.تصميم البحث..... ٢٦

ب. مصدر البيانات..... ٢٦

ت. المجتمع والعينة..... ٢٧

ث. أدوات البحث..... ٢٧

ك

ج. تقنيات جمع وتحليل البيانات ٢٨

الباب الرابع: حواصل البحث و تفسيره

أ. حواصل البحث ٣٠

ب. المناقشة ٣١

الباب الخامس : نتائج و الاقتراحا

أ.النتائج ٣٤

ب. الإقتراحات ٣٥

المراجع ٣٦

الملاحق ٤٠

سيرة الباحثة ٤٣

المراجع

موشلر، جاك و ريبيل آن . (٢٠١٠). القاموس الموسوعي التداولية . ترجمة مجموعة من الساتذة الباحثين من الجامعة التونسية. تونس. المركز الوطني للترجمة .

يول ، جورج . (٢٠١٠). التداولية . ترجمة الدكتور قصي العتّابي. بيرت ، الدار العربية للعلوم ناشرين

ليتش، جيوفري . (٢٠١٣). مبادئ التداولية. ترجمة عبد القادر قنين. أفريقيا الشرق-المغرب. الدار البيضاء

علوي، حافظ اسماعيل . (٢٠١٤). التداولية: علم استعمال اللغة. بيرت: عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع

بكلاند ، وارن , (٢٠١٢م).. فهمدراسات الأفلام : من هتشكوك إلى تاراتينو . مترجم محمد منير الأصبحي . الجمهورية العربية السورية : منشورا وزارة الثقافة.

عبد الرحمن ، أبي محمد . (١٤١٩ هـ) تفسير القرآن العظيم لابن أبي حاتم (الطبعة

الجزيرة . (٢٠١٦). "بلال".. فيلم رسوم عن مؤذن الرسول بلمسات عالمية. مأخوذة ٢٩ جولي ٢٠١٩.

<https://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2016/9/7/>

- Amin. (1987). *Etika Komunikasi Massa dalam Pandangan Islam*. Jakarta: Logos.
- Aminah, S. (2017). Kajian Pragmatik Kesantunan Berbahasa Arab Pada Novel Kaukab Amun Karya Sally Magdi. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 2(2), 141–155.
- Ashiddiqi, H. (1977). *Tafsir Al Bayan Jilid 1&2*. Bandung: 'Maarif
- Ardianto, Elviro, & Eridnaya, L. . (2004). *Komunikasi Massa Suatu Pengantar*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Aziz, E. A. (2005). Konsep Wajah dan Fenomena Kesantunan Berbahasa Pada Masyarakat Cina. *Linguistik Indonesia*, 2(23), 205–214.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: University Press.
- Cahyaningrum, F., Andayani, & Setiawan, B. (2018). Kesantunan Berbahasa Siswa Dalam Konteks Negosiasi di Sekolah Menengah Atas. *Pena Indonesia*, 4(1), 1–23.
- Chaer, A. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Daryanto. (2012). *Media Pembelajaran*. Bandung: PT. Sarana Tutorial Nurani Sejahtera.
- Faisal. (2018). Kajian Jenis Kesantunan Tindak Tutur Santun Siswa Multietnik Pada SMP Fatih Bilingual School Banda Aceh. *Metmorfosa*, 6(2), 152–158.
- Geertz, C. (1972). *Linguistic Etiquette Readings in the Sociology of Language*. Paris: Mouton.
- Gunawan, F. (2013a). Politeness Strategy on Request Speech Act in Bugis Kendari Language. In *Proceedings The 1st International Seminar on Linguistics (ISOL-I)*. Postgraduate Programme on Linguistics Andalas University and Linguistics Society of Indonesia Universitas Andalas.
- Gunawan, F. (2013b). Wujud Kesantunan Berbahasa Mahasiswa Terhadap Dosen di STAIN Kendari: Kajian Sosiopragmatik. *Jurnal Arbitrer*, 1(1), 8–18.
- Hamka. (1983). *Tafsir Al-Azhar*. Jakarta: Bulan Bintang.

- Herlanga, O. (2017). *Faktor-Faktor Penyebab Hilangnya Perilaku Santun Dalam Bingkai Budaya Jawa*. Universitas Sanata Dharma Yogyakarta.
- Indra, R. (2016). Film “Bilal” Tuai Sukses Sekaligus Kontroversi. Retrieved October 10, 2018, from <https://www.cnnindonesia.com/hiburan/20160909131630-220-157246/film-bilal-tuai-sukses-sekaligus-kontroversi>
- Kousar, S. (2015). Politeness Orientation in Social Hierarchies in Urdu. *International Journal of Society, Culture & Language*, 3(2), 85–96.
- Kridalaksana, H. (1984). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Leech, G. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. (O. M.D.D, Ed.). Jakarta: Universitas Indonesia.
- Leech, G. N. (1983). *The Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Moeliono, A. M. (1984). *Santun Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Nababan, P. (1986). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Nurdaniah, M. (2014). *Prinsip Kesantunan Berbahasa Menurut Leech Pada Novel Pertemuan Dua Hati Karya NH. Dini dan Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMA*. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Olshtain, E., dan Cohen, A.D. 1983. “Apology: A Speech Act Set. Dalam N. Wolfson dan E. Judd (Eds.). *Sociolinguistics and language acquisition*. Rowley, MA: Newbury, pp. 18-35.
- Pratama, O. P. (2017). Tindak Tutur Santun Dalam Kisah Nabi Yusuf. *Arabiyât*, 4(2), 227–254.
- Purwadi. (2011). Etika Komunikasi dalam Bahasa Jawa. *Jurnal Ilmu Komunikasi*, 9(3), 139–249.
- Rahadi, K. (2005). *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Ridwan, Muhammad.(2014). Kajian Sosiopragmatik Tuturan Permohonan Maaf oleh Penutur Bahasa Arab Mesir. In *Prosiding Seminar Nasional Prasasti [Pragmaik: Sastra dan Linguistik]*. (pp. 126-132). Program Studi S3 Linguistik Universitas Sebelas Maret, Surakarta: Universitas

Sebelas Maret

- Room, R. (2013). Konsep Kesantunan Berbahasa dalam Islam. *Adabiyah*, XIII(2005), 223–234.
- Samarah, A. Y. (2015). Politeness in Arabic Culture. *Theory an Practice in Language Studies*, 5(10), 2005–2016. <https://doi.org/DOI:10.17507/tpls.0510.05>
- Sauri, S. (2017). *Kesantunan Berbahasa*. Bandung: Royyan Press.
- Shihab, Q. (1999). *Wawasan Alquran*. Bandung: Mizan.
- Sopian, A., & Aulia, V. (2018). Potret Kesantunan Berbahasa Siswa dalam Pembelajarna Bahasa Arab. *Jurnal Lingua Humaniora*, (15), 1167–1197.
- Struthers, C. W., Khoury, C. H., Phills, C. E., van Monsjou, E., Guilfoyle, J. R., Nash, K., Golenitski, V., & Summers, C. (2018, October 4). The Effects of Social Power and Apology on Victims' Posttransgression Responses. *Journal of Experimental Psychology: Applied. Advance online publication*. <http://dx.doi.org/10.1037/xap0000188>
- Sumarna, F. (2015). Bicara Santun dan Keberhasilan Komunikasi. In *Prosiding Seminar Nasional Prasasti II Universitas Sebelas Maret* (pp. 280–286). Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Sumarno, M. (1996). *Dasar-Dasar Apresiasi Film*. Jakarta: PT Grasindo.
- Syahri, I. (2013). Resemblance of Indirectness in Politeness of Efl Learners' Request Realizations. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 3(1), 148. <https://doi.org/10.17509/ijal.v3i1.197>
- Ubaidillah. (2016). Kesantunan Berbahasa Surat-Surat Nabi Muhammad Kepada Para Raja. *Arabiyat*, 3(2), 197–216.
- Wijana, I. D. P. (1996). *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Yenni, E., Yusriati, & Sari, A, W. (2018). Pola Pengajaran Kesantunan Berbahasa Anak di Lingkungan Keluarga. *Jurnal Tarbiyah*, 25(1), 40–60. <https://doi.org/10.30829/tar.v25i1.238>